

УДК 811.161.1 ; 81'33

DOI: 10.17223/22274200/17/4

М.Л. Сергеев, Е.А. Фивейская

К ВОПРОСУ О ЗАДАЧАХ ЭТИМОЛОГИИ В ТОЛКОВОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ (НА МАТЕРИАЛЕ «СЛОВАРЯ РУССКОГО ЯЗЫКА XXI ВЕКА»)

Рассматривается роль этимологической справки в словарной статье толкового словаря при описании новейшей заимствованной лексики русского языка. Исследование показало тесную взаимосвязь этимологической информации с основными зонами словарной статьи – вокабулой, толкованием и иллюстрациями. Этимология рассматривается как один из критериев при установлении правописания и произношения слов, форма которых еще не устоялась в русском языке, а также при составлении дефиниций.

Ключевые слова: лексикография, толковые словари, этимология, структура словарной статьи, заимствованная лексика, современный русский язык.

Этимология в современной синхронической лексикографии рассматривается как периферийный компонент словарной статьи, нередко необходимость и возможность включения зоны этимологии в толковый словарь ставятся под сомнение.

Аргументы противников использования этимологических сведений в толковом словаре в целом можно свести к двум пунктам: 1) этимологии, сообщаемые в толковых словарях, неполны и ненадежны; 2) этимологические сведения не влияют на толкование слова в словаре, так как оно определяется речевым узусом, а не историей слова [1]. Если второй довод предполагает теоретическое обсуждение принципов лексикографического описания и задач конкретных словарных проектов, то принятие или неприятие первого аргумента зависит в большей степени от желания составителей словаря и критиков подойти к этимологии с позиции перфекционизма, абсолютизируя частные ошибки и недостатки этимологической практики и не соотнося их с возможной пользой этимологических сведений для читателя и автора. Так, например, Л. Хеллер [2] с сожалением констатирует, что в толковых словарях, как правило, не показан непосредственный источник каждой лексемы (включая производные формы) и комментируются лишь отдельные этапы истории слова (но ведь требуемая Хеллером полнота редко достижима и в специальных этимологических словарях!). Рассмотрев ряд спорных этимологий в сло-

варе под редакцией Н.Ю. Шведовой [3], И.Г. Добродомов высказывается против приведения сведений о происхождении слов в толковых словарях в целом: «Краткое представление этимологии для широкого круга читателей невозможно: в таком виде оно будет создавать ложное представление о научной этимологии как о науке, имеющей характер произвольной вкусовщины» [4].

С другой стороны, сторонники приведения этимологии слов в толковом словаре (например, П. Дрисдэйл [1] и Н. ван дер Сайс [5]) делают акцент преимущественно на потребности читателей в такой информации, отмечая, что этимологические комментарии дают представление о языке как развивающемся явлении, способствуют пониманию истории культуры сквозь призму языковых фактов и т.д., или ссылаются на укорененность этимологии в лексикографической традиции [6. С. 208]; о структурных функциях этимологии в рамках словарной статьи и ее значении для лексикографического описания речь при этом не идет.

Отдельного внимания заслуживает аргументация Х. Джексона, который, рассматривая толковые словари английского языка, в качестве главного объективного основания для включения в них зоны этимологии называет крайне гетерогенный состав английской лексики, значительную часть которой составляют заимствования [7. С. 10–12, 117–128]. Можно предположить в таком случае, что важнейшей функцией этимологии оказывается маркирование заимствований и объяснение их внутренней формы, не понятной интуитивно носителям языка. Такой взгляд на задачи этимологии в словаре сложился в русской лексикографии, которая стала активно развиваться именно в период значительных лексических заимствований, не прекращавшихся на протяжении трех столетий (XVIII–XX вв.) и активно продолжающихся в наши дни. Это в значительной мере определило особый статус заимствованной лексики в составе словаря: в академических словарях русского языка содержание зоны этимологии ограничивается сведениями о происхождении заимствованных слов [8. С. XIV; 9. С. 30]. Задачи и принципы этимологической справки такого типа были сформулированы в предисловии к словарю под ред. Д.Н. Ушакова [10. Стб. XXVIII–XXIX].

Проект «Словаря русского языка XXI века» под редакцией Г.Н. Складневской¹ (далее Словарь), следуя отечественной традиции,

¹ Первый том Словаря готовится к публикации в 2020 г.

ограничивает материал этимологических справок заимствованной лексикой, однако предполагает как ревизию сведений, имеющихся в словарях иностранных слов, так и написание значительного количества новых справок (о принципах подачи этимологических сведений в Словаре см.: [11]). В ходе работы над Словарем авторы настоящей статьи постарались взглянуть на вопрос о практическом значении этимологических сведений в толковом словаре и необходимом содержании этимологической справки с точки зрения задач лексикографа. Изучению роли этимологии в составлении Словаря благоприятствует то обстоятельство, что его задачи предполагают описание значительного количества новых лексических заимствований, не представленных в имеющихся словарях русского языка (как толковых, так и словарях иностранных слов), проявляющих заметную фонетическую и графическую вариативность и осознаваемых как заимствования носителями языка; таким образом, этот слой заимствованной лексики оказывается наиболее восприимчивым к происхождению, форме и значению слова в языке-источнике.

«Словарь русского языка XXI века» задуман как особый, новый словарь полного типа: «Словарь описывает современный русский язык во всем его многообразии и с максимальной полнотой, отражает новую эпоху в истории русского языка, новый этап его эволюции и новый уровень научных знаний о слове, а также новые методы лексикографической работы» [12. С. 5]. При формировании словника Словарь «стремится к отражению языка “в целом”, в частности, широко представлены лексические слои, прежде отклоняемые лексикографией (конфессиональная лексика, жаргоны, терминология, неологизмы, эквиваленты слов и т.п.)» [Там же. С. 10] и, таким образом, тяготеет к тезаурусу (по предварительным подсчетам словник приближается к 200 тыс. единиц). Это сравнение убедительно подтверждается словником 1-го тома Словаря, содержащим 11 700 слов на лексикографическом пространстве от А до бета-частица (обоснование словника см. [13. С. 3–17; 14]).

Такая задача предполагает включение в Словарь значительного массива новых заимствований (начиная с 1990-х гг.) – как узкоспециализированной, так и общеупотребительной лексики (новизна заимствования в русском языке не обязательно подразумевает новизну слова в языке-источнике). В рамках проекта был уже выпущен ряд тематических словарей-справочников, описывающих современную

политическую, компьютерную, юридическую, экономическую, финансовую терминологию и т.д. [15–20]. Важнейшими критериями отбора новой лексики являются (1) достаточно высокая частотность употребления (фиксация в текстах современной прозы, журналов, газет, новостей, интернет-чатах, представленность в размеченных и неразмеченных корпусах) и (2) наличие системных (словообразовательных, синонимических и др.) связей рассматриваемых лексем с другими единицами, представленными в словаре. При этом учитываются также лексемы, присутствующие в русских текстах в двойном – кириллическом и латинском – написании, в том числе те, для которых латинское написание на данный момент является основным или единственным вариантом (*альфа-версия* и *alfa-версия*, *арт-рок* и *art-rock*, *RnB* и *ар-эн-би*, *ADSL*, *ATL-реклама*, *all inclusive*). Таким образом, описывается начальный этап освоения этих слов русским языком (ср. [21. С. 37–39]).

Основу словника новейших заимствований составляют:

– терминология активно развивающихся научных областей: физика и химия (*нанокристалл*, *нанометр*), астрофизика (*антигравитация*, *коллайдер*, *гаммаспектроскопия*) и т.д.;

– лексика профессиональных и общественных сфер: информатика (*аватар*, *андайт*, *айти*, *бета-версия*, *офф-лайн*, *wi-fi*), экономика и финансовое дело (*андеррайтинг*, *аутплейсмент*, *аутсорсинг*, *бенефиты*), медицина (*акупрессура*, *апитерapia*, *аттачмен*, *имплант*), искусство (*ар-брют*, *арт-объект*, *артхаус*, *биеннале*), музыка (*альт-метал*, *амбиент*, *ар-эн-би*, *балафон*, *бансури*, *баньгу*), спорт (*аква-зорб*, *акватлон*, *армрестлинг*, *баггист*, *барспин*, *бейсджамп*), косметология (*айлайнер*, *анти-эйдж*, *лифтинг*) и т.д.;

– неологизмы, обозначающие новые реалии общественной жизни и быта (*аэрогриль*, *бизнес-ланч*, *бутик*, *after party*, *vip*, *пиар*, *пресс-релиз*, *секьюрити*, *слоган*, *ток-шоу*).

Описание этой лексики, по большей части отсутствовавшей до настоящего времени в толковых словарях общего типа¹, сопровождается составлением новых этимологических справок, включающих (в отличие, например, от словарей новых слов [22, 23]) не только упоминание непосредственного источника слова, но и пояснения, касаю-

¹ Попытка дать специализированное описание новейших заимствований русского языка предпринималась Е.Н. Шагаловой. См., например: [22].

щиеся буквального значения этимона, его морфологического состава. Действительно, как написание и произношение слова в языке-источнике, так и его внутренняя форма (содержащая указания на существенные свойства денотата и на другие причины появления обозначаемого) так или иначе принимаются во внимание при работе над отдельными зонами словарной статьи (вокабула, произношение, толкование и речения). Кроме того, этимология традиционно используется в качестве критерия для выделения омонимов, хотя такой подход имеет существенные ограничения (ср. [24. С. 358–361]).

Следующие аспекты синхронного лексикографического описания оказываются чувствительными к происхождению слова:

1. Орфография и акцентуация.

а) Объяснение орфографической вариативности, когда появление двух вариантов в русском языке обусловлено различием транскрипции и транслитерации заимствованного слова или разными источниками вариантов слова:

АМБИ'ЕНТ и ЭМБИ'ЕНТ, а, м. [англ. ambient букв. окружающий, обволакивающий]

<...> Электронная музыка, характеризующаяся спокойным, медитативным звучанием, использованием различных спецэффектов
<...>

Первый вариант в данном случае передает транслитерацию и подкрепляется имеющимися в русском заимствованиями на *амби...* (*амбиполярный*, *амбивалентный*), тогда как второй вариант точнее передает произношение английского слова.

РИМ'ЕЙК и РЕМ'ЕЙК <м'э>, а, м. [англ. remake < re... снова, заново + to make делать]

<...> Новая версия или интерпретация ранее созданного художественного произведения, компьютерной игры, механизма и т.п.
<...>

Первый вариант передает звучание исконного слова, тогда как второй – написание этимона, к тому же обнаруживает в нем хорошо известную в русском приставку *ре-* со значением повторения, осуществления заново (*реставрация*, *реинкарнация*, *рецитация*).

Другой случай представляют пары типа:

ТАНП'УРА и ТАМП'УРА, ы, ж. [яз. хинди *tānpurā*, тамильский яз. *tamṟuṟu*]

<...> Индийский струнно-щипковый музыкальный инструмент
<...>

Два варианта названия музыкального инструмента восходят в конечном счете к северо- и южноиндийской традициям исполнительства, в которых, соответственно, используются термины на хинди и тамильском; приведенные этимоны подтверждают правомерность обоих вариантов термина (иначе был бы соблазн предположить, что «тампура» – испорченный вариант «танпуры», возникший под действием регрессивной ассимиляции).

БОЛОНЬ'ЕЗЕ <зэ>, нескл. и БОЛОНЬ'ЕЗ, а, м. [< итал. *bolognese*, англ. *Bolognese* болонский]

1. Мясной соус <...>

2. Блюдо из тушеного мяса, молока и помидоров <...>

Первый вариант восходит непосредственно к итальянской форме прилагательного, означающего «болонский», второй пришел в русский язык через посредство английского, в котором слово утрачивает в произношении конечное *e*.

б) Также актуальным оказывается объяснение места постановки ударения в заимствованных словах (особенно когда по разным причинам оно не соответствует ожиданиям носителя русского языка: например, из-за наличия заимствования-дублета, пришедшего из другого источника).

В'ИКИНГ-М'ЕТАЛ¹, а и нескл., м. [англ. *viking metal* < *viking* викинг + *metal* металл²]

<...> Направление металла², основанное на скандинавской культуре и мифологии; музыка этого направления <...>

Произношение <м'етал>, восходящее к английскому источнику (для английского – одного из германских языков – характерно ударение на первом корневом слоге), отчетливо противопоставлено <мет'алл> с латинским ударением на предпоследнем слоге (лат. *metallum* < греч.

metallon шахта, рудник); при этом следует иметь в виду наличие омонима *металл* <мет'алл> со значением музыкального направления:

М'ЕТАЛ, а, м. [англ. metal]

Муз. = Металл². <...>

МЕТ'АЛЛ¹, а, м. [лат. metallum < греч. metallon шахта, рудник]

<...> Химически простое вещество или сплав, обладающие особым блеском, ковкостью, хорошей теплопроводностью и электропроводностью. <...>

МЕТ'АЛЛ², а, м. [калька англ. metal букв. металл1 < лат. metallum]

Муз. Направление рок-музыки, характеризующееся использованием эффекта дисторшна в электрогитарах, экзальтированного вокала, мощной ритм-секции (обычно состоящей из бас-гитары и ударной установки); музыка этого направления; метал <...>

В разговорной речи слово *латте* (итальянского происхождения) часто произносится неверно – с ударением на конце слова <латт'э>, – надо полагать, по аналогии с названиями некоторых других видов кофе: *глясе*, *франпе*, которые, в отличие от *латте*, имеют французский источник и сохраняют французское фиксированное ударение на последнем слоге.

Л'АТТЕ <тэ>, нескл., м. [итал. (caffè) latte < caffè кофе + latte молоко]

Кофе из гейзерной кофеварки или эспрессо с добавлением подогретого молока в пропорции один к трем <...>

ГЛАС'Е <...> нескл., ср. [< франц. (café) glacé охлажденный кофе, кофе со льдом < glase лед]

ФРАПП'Е <...> нескл., ср. [< франц. (café) frappé охлажденный в колотом льду < frapper ударять, измельчать]

Произношение аббревиатуры CV, образованной от латинского словосочетания curriculum vitae, как <сив'и>, вместо ожидаемого <цэв'э>, объясняется тем, что ее источником в русском стал английский язык:

CV <сив'и>, нескл., *ср.* [англ. CV <лат. сокp. с(urriculum) v(itaе) жизненный путь]

Сокp. Curriculum vitae. <...>

CURRICULUM VITAE [C и V строчные или прописные] <кур'икулум в'итэ>, нескл., *ср.* [<лат. curriculum vitae жизненный путь]

Краткое биографическое описание. <...>

2. С другой стороны, следует указать на связь семантических сведений, содержащихся в этимологии, с зонами толкования и речений. Среди новейших заимствований мы видим значительное количество случаев, в которых внутренняя форма этимона указывает на существенные свойства денотата, конкретизирующиеся в родовидовой части толкования или дополняющиеся речениями, содержащими фактические, исторические или культурные сведения¹. Прежде всего, имеются в виду заимствования, этимоны которых представляют собой сложные слова, диминутивы, образования от имен собственных, а также производные некоторых других типов; кроме того, в этимологических справках может приводиться буквальное (первоначальное) значение этимона.

а) Корреляция между внутренней формой этимона и зоной толкования²:

АРАНЬ'ЯКИ, 'як, *мн.* (*ед.* арань'яка, *и, жс.*) [санскр. *aranyaka* букв. лесной, созданный в лесу < *aranya* лес]

Рел. В индуизме: древнеиндийские тексты религиозно-философского характера, относящиеся к шрути, предназначенные для удалившихся от мира отшельников и содержащие теософские рассуждения о сущности обрядовости. <...>

В данном случае буквальное значение этимона показывает культурный контекст функционирования денотата: в Индии отшельничество, удаление от мира подразумевает уход в лес, а не в пустыню, например, как это было характерно для раннехристианской традиции.

¹ О задачах иллюстративного материала в словарной статье см. [25. С. 100–102].

² Соответствующие фрагменты этимологии и толкований выделены подчеркиванием.

В следующих примерах этимология содержит характеристики физической формы денотата, остающиеся релевантными для семантики заимствованного слова в русском языке:

БАНЬГ'У, нескл., м. [лит. bǎngǔ < bǎn доска, пластинка + gǔ барабан]

<...> Китайский ударный музыкальный инструмент, небольшой односторонний барабан, имеющий толстостенный деревянный корпус в форме чаши. <...>

БАНЬХ'У, нескл., м. [лит. bǎnhú < bǎn доска, пластинка + hú(qín) хуцинь]

<...> Китайский двухструнный смычковый музыкальный инструмент, разновидность хуциня с корпусом из усеченной скорлупы кокосового ореха с декой из тонкой деревянной пластины и длинным грифом без ладов <...>

Для справки:

ХУЦ'ИНЬ, я, м. [лит. húqín]

<...> Семейство традиционных китайских струнных смычковых музыкальных инструментов, обычно с цилиндрическим или призматическим шести- или восьмигранным корпусом и длинным грифом; инструмент этого семейства. <...>

БАЛКОН'ЕТ <н'э>, а, м. [франц. balconnet букв. балкончик, уменьш. от balcon балкон]

Бюстгальтер с формованными чашечками на косточках, наполовину прикрывающими и поддерживающими снизу грудь, и обычно съёмными бретельками <...>

ВЕЙП <вэ> и ВАЙП, а, м. [англ. vape < to vape выпускать пар < varour пар]

Устройство, являющееся электронным аналогом сигареты или кальяна (1 зн.), вместо дыма производящее пар. <...>

ДУРИ'АН, а, м. [малайск. durian < duri шип, колючка]

<...> Вечнозеленое фруктовое дерево семейства мальвовых с крупными съедобными плодами с твердой оболочкой, покрытой мощными шипами.

В примере, приведенном ниже, этимология указывает на реалию, являющуюся смысловоразличительным признаком для данного вида обслуживания по сравнению с другими видами гостиничного сервиса:

BED AND BREAKFAST и BED & BREAKFAST <бэд энд бр'экфаст>, нескл., м. [англ. bed and breakfast букв. постель и завтрак]

В гостиничном бизнесе: тип обслуживания с размещением и одноразовым питанием — утренним завтраком; гостиница, специализирующаяся на таком обслуживании. <...>

б) Корреляция между внутренней формой этимона и речениями, конкретизирующими этимологическую информацию¹:

ГУЧЖ'ЭН, а, м. [кит. gǔzhēng < gǔ древний + zhēng длинная цитра]

Муз. Традиционный китайский струнно-щипковый музыкальный инструмент, родственник цитре, имеющий плоский продолговатый деревянный корпус со струнами (обычно с двадцатью одной), натянутыми поверх него на подвижных кобылках. *Певучее звучание гучжэна. Играть на гучжэне пальцами, плектрами.левой рукой обычно регулируют натяжение струн гучжэна, а правой их защищают, исполняя основную мелодию. Традиционно струны гучжэна изготавливались из шелка. Г. является одним из самых древних китайских инструментов.*

МИНЕ'ОЛА, ы, ж. [англ. minneola, по назв. города Minneola в штате Флорида (США)]

<...> Цитрусовое дерево – разновидность танжело с красно-оранжевыми округлыми, немного сплюснутыми с боков плодами с небольшим выростом на верхушке. *М. является гибридом танжерина сорта Дэнси с грейпфрутом сорта Боуэн. Минеолы выведены во Флориде.* <...>

ТАМАР'ИЛЛО, нескл., м. [исп. tomatillo, уменьш. от tomate томат, помидор]

<...> Небольшое цитрусовое дерево или кустарник семейства пасленовых с крупными овальными блестящими листьями, розовато-белыми ароматными цветками и съедобными плодами-ягодами

¹ Соответствующие речения выделены полужирным шрифтом.

яйцевидной формы. *В высоту т. достигает двух-трех метров. Т. обычно живет до пятнадцати лет. Т. называют томатным деревом, так как его плоды похожи на томаты.* <...>

3. Использование этимологического критерия в выделении омонимов хорошо известно и не является специфичным для описания новых заимствований. Поэтому мы не будем подробно останавливаться на этом вопросе, ограничившись двумя примерами.

БИТ¹, а, мн. род. б'итов и (разг.) бит, м. [англ. bit < bi(nary digi)t двоичная цифра]

<...> Минимальная единица измерения количества информации в памяти компьютера, равная одному двоичному разряду. <...>

БИТ², а, м. [< англ. beat удар, ритм]

<...> Один из ранних стилей британской рок-музыки начала 60-х гг. XX в., представляющий собой сплав рок-н-ролла, ритм-н-блюза, соула и некоторых других музыкальных направлений того времени; музыка в этом стиле <...>

БИТ³, а, м. [< англ. bit резец, сверло]

<...> = Бита.

ПИК'АП¹, а, м. [англ. pickup (truck) < to pick up подбирать, забирать]

Кузов легкового автомобиля с открытой платформой для перевозки грузов, отделенной от кабины водителя стационарной перегородкой; автомобиль с таким типом кузова. <...>

ПИК'АП², а, м. [< англ. to pick up знакомиться, букв. подбирать]

Жарг. 1. Знакомство с целью соблазнения. <...>

Рассмотренное в статье соотношение сведений, содержащихся в этимологической справке, с основными зонами статьи толкового словаря (вокабула, толкование, речения), показывает существенную взаимосвязь между ними: с одной стороны, этимология выступает дополнительным обоснованием реализации отдельных аспектов лексикографического описания; с другой стороны, толкование и иллюстрация употребления слова дополняют и уточняют семантику этимона.

Кроме того, из полученных наблюдений можно сделать следующие выводы:

1) этимологическая информация в словарной статье удовлетворяет не только любопытство широкого читателя, но и профессиональные потребности лексикографов и лингвистов в целом;

2) определенное таким образом значение этимологии в толковом словаре требует предъявления высоких критериев к надежности и полноте сообщаемой информации: этимологическая справка, по возможности, должна содержать не только указание на язык-источник слова, но и передавать форму слова в языке-источнике, а также раскрывать его внутреннюю форму на уровне синхронического описания; вся информация о форме и значении этимона должна опираться на авторитетные толковые и исторические словари соответствующих языков и реальное словоупотребление в печатных и электронных текстах.

Литература

1. *Drysdale P.D.* Etymological Information in the General monolingual Dictionary // *Wörterbücher: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* / hrsg. von F.J. Hausmann, O. Reichmann, H.E. Wiegand, L. Zgusta. Berlin ; New York : De Gruyter, 1989. Т. I. P. 525–530.

2. *Heller L.G.* Lexicographic etymology. Practice versus theory // *American speech*. 1965. № 40. P. 113–119.

3. *Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов* / отв. ред. Н.Ю. Шведова. М. : Азбуковник, 2011. 1174 с.

4. *Добродомов И.Г.* Проблемы этимологии в нормативной лексикографии. Магадан, 2009. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/dobrodomov-09a.htm> (дата обращения: 16.07.2019).

5. *Van der Sijs N.* The codification of etymological information // *A practical guide to lexicography* / ed. by P. van Sterkenburg. Amsterdam ; Philadelphia: J. Bejamins, 2003. P. 312–321.

6. *Sue Atkins B.T., Rundell M.* The Oxford guide to practical lexicography. Oxford : OUP, 2008. 554 p.

7. *Jackson H.* Lexicography : An introduction. London ; New York : Routledge, 2002. 204 p.

8. *Словарь русского языка* : в 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1957. Т. I. XVI, 964 с.

9. *Большой академический словарь русского языка* : в 30 т. / под ред. К.С. Горбачевича. СПб. : Наука, 2004. Т. I. 662 с.

10. *Толковый словарь русского языка* / сост.: Г.О. Винокур, Б.А. Ларин, С.И. Ожегов, Б.В. Томашевский, Д.Н. Ушаков ; под ред. Д.Н. Ушакова. М. : ОГИЗ, 1935. LXXVI, 1562 стб.

11. *Сергеев М.Л.* Этимологическая справка // *Словарь русского языка XXI века: Проект / под ред. Г.Н. Складневской.* СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2019. С. 70–75.
12. *Складневская Г.Н.* Общие сведения о словаре // *Словарь русского языка XXI века: Проект / под ред. Г.Н. Складневской.* СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2019. С. 5–10.
13. *Складневская Г.Н.* Современный толковый словарь живого русского языка: Обоснование концепции. Пробные словарные статьи. СПб. : Филол. фак-т СПбГУ, 2004. 80 с.
14. *Складневская Г.Н.* Обоснование словника // *Словарь русского языка XXI века: Проект / под ред. Г.Н. Складневской.* СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2019. С. 11–17.
15. *Складневская Г.Н., Ткачева И.О.* Политический язык современной России : краткий словарь-справочник. СПб., 2003.
16. *Ваулина Е.Ю.* Словарь компьютерных терминов : краткий словарь-справочник. СПб., 2006. 312 с.
17. *Ваулина Е.Ю.* Юридическая терминология современной России : краткий словарь-справочник. СПб., 2005. 309 с.
18. *Складневская Г.Н., Ваулина Е.Ю.* Новые и наиболее распространенные экономические термины в современном русском языке : краткий словарь-справочник. СПб., 2005. 212 с.
19. *Фивейская Е.А., Вербицкая О.Н.* Слова в иноязычном написании в современном русском языке : краткий словарь-справочник. СПб., 2007. 228 с.
20. *Фивейская Е.А., Севастьянова Н.Д.* Современная официальная лексика: краткий словарь. СПб., 2014. 352 с.
21. *Крысин Л.П.* Русское слово, своё и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М. : Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
22. *Шагалова Е.Н.* Словарь новейших иностранных слов. М. : АСТ-Пресс, 2019. 576 с.
23. *Новые слова и значения : словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века : в 3 т. / под ред. Т.Н. Буцевой и Е.А. Левашова.* СПб. : Дмитрий Буланин, 2009–2014.
24. *Ndlovu E., Sayi S.* The Treatment of Polysemy and Homonymy in Monolingual General-purpose Dictionaries with Special Reference to Isichazamazwi SesiNdebele // *Lexikos.* 2010. Vol. 20. P. 351–370.
25. *Ваулина Е.Ю.* Иллюстрации // *Словарь русского языка XXI века: Проект / под ред. Г.Н. Складневской.* СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2019. С. 99–108.

On the Purposes of Etymological Information in a General-Purpose Dictionary (On the Example of the Dictionary of the Russian Language of the 21st Century)

Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography, 2020, 17, pp. 74–89.

DOI: 10.17223/22274200/17/4

Mikhail L. Sergeev, Elena A. Fiveiskaya, Herzen State Pedagogical University of Russia (Saint Petersburg, Russian Federation). E-mail: librorumcustos@gmail.com / alfiveisk@gmail.com

Keywords: lexicography, general-purpose dictionaries, etymology, dictionary entry, borrowed lexis, contemporary Russian.

In the article, the purposes of etymological information in a general-purpose dictionary entry are discussed. The research concerns the newly borrowed vocabulary of the contemporary Russian language. In their analysis, the authors rely on their experience in working on the *Dictionary of the Russian Language of the 21st Century* project (Dictionary) led by G.N. Sklyarevskaya, and refer to its working materials. The Dictionary aims at describing the contemporary Russian language in its ultimate richness and variety. Its scope thus includes a great number of recent borrowings, both special terms and words in general use. The core of this category of words is formed by (but not confined to) the terms of sciences actively developing nowadays, the vocabulary of various professional groups as well as neologisms designating the newest notions and objects of everyday life (e.g., *apdeyt* 'update', *implant* 'implant', *kolloyder* 'collider', *outsorsing* 'outsourcing', *vebinar* 'webinar', *bloger* 'blogger', *khard-rok* 'hard-rock', *tok-shou* 'talk show'). The words that are used in the Russian texts in Latin or both in Cyrillic and Latin forms are also taken into consideration (*after party*, *ATL-reklama* 'ATL advertising', *al'fa-versiya* and *alfa-versiya* 'alpha version', *wi-fi* and *vay-fay* 'Wi-Fi', *VIP* and *VIP* 'VIP'). To describe this lexis, new etymological information sections must be compiled, which contain data on the immediate source and explain the literal meaning of an etymon and its morphological structure. The following aspects of a lexicographical description turn out to correlate with the etymological section: the choice of spelling and pronunciation variants, the elaboration of dictionary definitions and usage examples, and the distinguishing between homonymy and polysemy. The research has shown that etymological information is closely related to the main sections of a dictionary entry such as the headword, the definition and illustrative examples. Etymology is regarded as one of the criteria for the determination of spelling and pronunciation of the words whose forms have not yet been firmly established in the Russian language. On the other hand, descriptive definitions and examples containing cultural and historical information complement the clarification of the morphological and semantic structure of the etymon presented in the etymological section. Thereby it is asserted in the article that despite the widespread evaluation of etymology in a synchronic dictionary as a marginal component intended mainly to satisfy the readers' curiosity it seems rather to be an integral part of a lexicographical description, being to a considerable degree addressed to dictionary compilers and linguists in general.

References

1. Drysdale, P.D. (1989) Etymological Information in the General monolingual Dictionary. In: Hausmann, F.J., Reichmann, O., Wiegand, H.E. & Zgusta, L. (eds) *Wörterbücher: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Pt. I. Berlin; New York: De Gruyter. pp. 525–530.
2. Heller, L.G. (1965) Lexicographic etymology. Practice versus theory. *American Speech*. 40. pp. 113–119. DOI: 10.2307/453717

3. Shvedova, N.Yu. (ed.) (2011) *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka s vklucheniem svedeniy o proiskhozhdenii slov* [Explanatory Dictionary of the Russian Language with Information on the Word Origin]. Moscow: Azbukovnik.
4. Dobrodomov, I.G. (2009) *Problemy etimologii v normativnoy leksikografii* [Problems of Etymology in Normative Lexicography]. Magadan: Novaya poligrafiya. [Online] Available from: <http://www.philology.ru/linguistics2/dobrodomov-09a.htm>. (Accessed: 16.07.19).
5. Van der Sijs, N. (2003) The codification of etymological information. In: van Sterkenburg, P. (ed.) *A practical guide to lexicography*. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins. pp. 312–321.
6. Sue Atkins, B.T. & Rundell, M. (2008) *The Oxford guide to practical lexicography*. Oxford: OUP.
7. Jackson, H. (2002) *Lexicography: An introduction*. London; New York: Routledge.
8. Evgen'eva, A.P. (ed.) (1957) *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian language]. Vol. 1. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarey.
9. Gorbachevich, K.S. (ed.) (2004) *Bol'shoy akademicheskii slovar' russkogo yazyka* [Large academic dictionary of the Russian language]. Vol. 1. Saint Petersburg: Nauka.
10. Ushakov, D.N. (ed.) (1935) *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow: Ob'edinenie gosudarstvennykh knizhnozhurnal'nykh izdatel'stv.
11. Sergeev, M.L. (2019) Etimologicheskaya spravka [Etymological information]. In: Sklyarevskaya, G.N. (ed.) *Slovar' russkogo yazyka XXI veka: Proekt* [Dictionary of the Russian language of the 21st century: A Project]. Saint Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia. pp. 70–75.
12. Sklyarevskaya, G.N. (ed.) (2019) *Slovar' russkogo yazyka XXI veka: Proekt* [Dictionary of the Russian language of the 21st century: A Project]. Saint Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia. pp. 5–10.
13. Sklyarevskaya, G.N. (2004) *Sovremennyy tolkovyy slovar' zhivogo russkogo yazyka: Obosnovanie kontseptsii. Probnye slovarnye stat'i* [The modern explanatory dictionary of living Russian language: Justification of the concept. Trial dictionary entries]. Saint Petersburg: Saint Petersburg State University, Faculty of Philology.
14. Sklyarevskaya, G.N. (ed.) (2019) *Slovar' russkogo yazyka XXI veka: Proekt* [Dictionary of the Russian language of the 21st century: A Project]. Saint Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia. pp. 11–17.
15. Sklyarevskaya, G.N. & Tkacheva, I.O. (2003) *Politicheskii yazyk sovremennoy Rossii* [Political Language of Modern Russia]. Saint Petersburg: Saint Petersburg State University. Faculty of Philology.
16. Vaulina, E.Yu. (2006) *Slovar' komp'yuternykh terminov* [Dictionary of computer terms]. Saint Petersburg State University. Faculty of Philology.
17. Vaulina, E.Yu. (2005) *Yuridicheskaya terminologiya sovremennoy Rossii* [Legal Terminology of Modern Russia]. Saint Petersburg: Saint Petersburg State University. Faculty of Philology.

18. Sklyarevskaya, G.N. & Vaulina, E.Yu. (2005) *Novye i naibolee rasprostranennye ekonomicheskie terminy v sovremennom russkom yazyke* [New and Most Common Economic Terms in Modern Russian]. Saint Petersburg: Saint Petersburg State University. Faculty of Philology.

19. Fiveyskaya, E.A. & Verbitskaya, O.N. (2007) *Slova v inoyazychnom napisanii v sovremennom russkom yazyke* [Words in Foreign Language Spelling in Modern Russian]. Saint Petersburg: Saint Petersburg State University. Faculty of Philology.

20. Fiveyskaya, E.A. & Sevast'yanova N.D. (2014) *Sovremennaya ofitsial'naya leksika* [Modern Official Vocabulary]. Saint Petersburg: Saint Petersburg State University. Faculty of Philology.

21. Krysin, L.P. (2004) *Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: Issledovaniya po sovremennomu russkomu yazyku i sotsiolingvistike* [The Russian Word, Own and Alien: Studies on the modern Russian language and sociolinguistics]. Moscow: Yazyki slavyanskoy kul'tury.

22. Shagalova, E.N. (2019) *Slovar' noveyshikh inostrannykh slov* [Dictionary of the Latest Foreign Words]. Moscow: AST-Press.

23. Butseva, T.N. & Levashov, E.A. (2009–2014) *Novye slova i znacheniya: slovar'-spravochnik po materialam pressy i literatury 90-kh godov XX veka* [New Words and Meanings: A Dictionary-Guide on the Materials of the Press and Literature of the 1990s]. Saint Petersburg: Dmitriy Bulanin.

24. Ndlovu, E. & Sayi, S. (2010) The Treatment of Polysemy and Homonymy in Monolingual General-purpose Dictionaries with Special Reference to Isichazamazwi SesiNdebele. *Lexikos*. 20. pp. 351–370.

25. Vaulina, E.Yu. (2019) *Illyustratsii* [Illustrations]. In: Sklyarevskaya, G.N. (ed.) *Slovar' russkogo yazyka XXI veka: Proekt* [Dictionary of the Russian Language of the 21st Century: A Project]. Saint Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia. pp. 99–108.